
..... [p1]

[...] [duit]sche koorzang zingen [, de] muziek hebben wij, maar woorden niet.

Eerweerde Heer, ware 't te vele vragen, verzochten wij u een Gezang te willen dichten op Brugge-Zeehaven¹ 't zou alhier de verdienste hebben alleszins van de nieuwigheid, en geheel in de smake vallen van de toehoorders.

'k Verhope dat mijne vrage niet en zal van de hand gewezen worden. Daarom is het dat ik hier om de mate te geven, de duitsche woorden schrijve² die op dat zelfde muziek gezongen worden

Uwe voorenop dankbare,

V. Goethals.

leeraar in Sint Lodewijks, te Brug[ge]

..... [p2]

[Und das war Olav Und das war Olav Trygvason.]

[Steuert übers Nordmeer hin, fern nach dem]

[jungen Königreiche, keiner erwartet ihn.]

[Bald er's erblicken konnte:]

["Was steigt dunkel empor am Horizonte?"]

[Und das war Olav Trygvason.]

[Ohne Zugang schien das Land, alle die jungen]

.....

- 1 Datering o.b.v. inhoud Brugge zeehaven. Misschien was het lied bedoeld voor de feestelijke stoet voor Brugge Zeehaven op 29 september 1895 of voor het 25-jarig bestaan van het Genootschap der oud-studenten van Sint-Lodewijks.
- 2 Het gaat om het muziekdrama Olav Trygvason van Edvard Grieg op tekst van Björnstjerne Björnson, in Duitse vertaling. Gezelle vertaalde een ander fragment onder de titel 'Sint Jans vier' voor de Kortrijkse muziekschool in februari 1894. (In de periode 1892-1895 stond Griegs Landsverkenning / La nouvelle Patrie op het programma van de A.Willaertskring en de koormaatschappy Roya.)

[Königswünsche scheiterten an dem Strand,]

[bis einer aus dem Volke]

[weisse]

spitzen entdeckt' in blauer wolke.

Und das was³ Olav Trygvason,

plötzlich⁴ glaubt' er klar zu schau'n —

hochragend graue tempelmauern,

schneeweisse kuppeln⁵ traun⁶ —

Fasst' ihn die sehnsucht mächtig,

mit den seinen zu stehn im Land so prächtig.

.....

- 3 Foutieve schrijfwijze van de correspondent: war
- 4 Foutieve schrijfwijze van de correspondent: Plötzlich
- 5 Foutieve schrijfwijze van de correspondent: Kuppen (=toppen)
- 6 Foutieve schrijfwijze van de correspondent: traun

Briefbeschrijving

Verzender	Goethals, Victor
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[xx/xx/1895]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; jaartal gereconstrueerd op basis van de inhoud: Brugge zeehaven, misschien was het lied bedoeld voor de feestelijke stoet voor Brugge Zeehaven op 29 september 1895 of voor het 25-jarig bestaan van het Genootschap der oud- studenten van Sint-Lodewijks.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; jaartal gereconstrueerd op basis van de inhoud: Brugge zeehaven, misschien was het lied bedoeld voor de feestelijke stoet voor Brugge Zeehaven op 29 september 1895 of voor het 25-jarig bestaan van het Genootschap der oud- studenten van Sint-Lodewijks.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	enkel vel, 102x130 wit, rechthoekig geruit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	fragment: bovenkant van vel ontbreekt
Toevoegingen	op zijde 2 in de linkermarge: taalkundige notities: Overzijde (Kramers) Geh. Hoogstade (inkt, verticaal, hand G.G.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	3587, overzijde

Bibliotheekrecord <https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle14469>

Inhoud

Incipit	[...] [duit]sche koorzang zingen [, de] muziek hebben wij, maar woorden niet.
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands; Duits

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[xx/xx/1895], Brugge, Victor Goethals aan [Guido Gezelle]
Editeur	Koen Calis; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
